

No. 54866*

**Argentina
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Georgia on visa waiver for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 23 June 2015

Entry into force: *5 September 2015, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Georgian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 23 juin 2015

Entrée en vigueur : *5 septembre 2015, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON VISA WAIVER FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of Georgia (hereinafter “the Parties”);

Wishing to develop the bilateral relations of friendship and cooperation between both nations, as well as to facilitate and simplify travel-related procedures for the nationals of their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of either Party holding ordinary passports of the country of their nationality may enter, leave and stay in the territory of the other Party without a visa for a period of up to ninety (90) days as from the date of entry.

ARTICLE 2

The Agreement does not exempt the nationals of either Party who are holders of ordinary passports from complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Party. Those nationals may neither engage in employment —whether gainful or not— nor perform professional or commercial activities for their own personal benefit, unless the Government of the host State has given the relevant authorization.

ARTICLE 3

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels and as soon as possible, of any modifications to their respective domestic legislations regarding the entrance, stay and departure of foreign citizens.

ARTICLE 4

1. Nationals of either Party covered by this Agreement shall only enter and leave the territory of the other Party through legally established and recognized entry and exit points.
2. The Parties reserve the right to refuse to admit in their respective territories, as well as to cancel the stay of, individuals considered to be *persona non grata* or who could pose a threat to public order or security.

ARTICLE 5

Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, either in whole or in part. The other Party shall be notified in advance, through diplomatic channels, of such suspension and the subsequent lifting thereof. The suspension and the lifting thereof shall enter into force on the date of receipt of such notice.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange samples of their respective ordinary passports upon the execution of this Agreement. In the event that either Party implements new passports or modifies those covered by this Agreement, it shall notify the other Party of said circumstances through diplomatic channels, sixty (60) days prior to their entry into force, and shall forward the relevant samples.

ARTICLE 7

The Parties may introduce amendments or additions to this Agreement by mutual agreement. Such amendments and additions shall enter into force in accordance with Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 8

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved amicably by means of consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 9

This Agreement shall become effective thirty (30) days after the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notice informing that the

Parties have followed the necessary domestic procedures for its entry into force.

ARTICLE 10

This Agreement shall have an indefinite duration. Either Party may denounce it in writing through diplomatic channels and such denunciation shall become effective ninety (90) days after delivery of the written notice to the other Party.

Done in Buenos Aires, on the 23rd of June 2015, in two originals in the Spanish, Georgian and English languages, both being equally authentic. In case of divergence in the interpretation or enforcement of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA**



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

**შეთანხმება არგენტინის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის ორდინალური პასპორტების მფლობელთათვის უვიზო
მიმოსვლის შესახებ**

არგენტინის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა
(შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი);

სურთ რა, გააუმჯობესონ ორმხრივი მეგობრული ურთიერთობები და
თანამშრომლობა, აგრეთვე შეუმსუბუქონ და გაამარტივონ მოგზაურობასთან
დაკავშირებული პროცედურები თავიანთი ქვეყნის მოქალაქეებისთვის;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

თითოეული მხარის მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ თავიანთი
მოქალაქეობის ქვეყნის ორდინალურ პასპორტებს, შეუძლიათ ვიზის გარეშე
შევიდნენ, იმყოფებოდნენ და დატოვონ მეორე მხარის ტერიტორია შესვლის
თარიღიდან 90 (ოთხმოდცაათ) დღემდე.

მუხლი 2

წინამდებარე შეთანხმება არ ათავისუფლებს არცერთი მხარის მოქალაქეებს,
რომლებიც ფლობენ ორდინალურ პასპორტებს მეორე მხარის ტერიტორიაზე
მოქმედი კანონმდებლობის დაცვის ვალდებულებისაგან. ამ მოქალაქეებს არ
შეუძლიათ დასაქმება

- იქნება ეს ანაზღაურებადი თუ არა, არც პროფესიული ან კომერციული
საქმიანობის შესრულება მათი პირადი სარგებლობისთვის, თუ
მასპინძელი სახელმწიფოს მთავრობის მიერ არ იქნება გაცემული შესაბამისი
ნებართვა.

მუხლი 3

მხარეებმა დიპლომატიური არხების მეშვეობით, უმოკლეს ვადაში
ერთმანეთს უნდა აცნობონ შიდა კანონმდებლობაში ნებისმიერი
ცვლილებების შესახებ, რომელიც ეხება უცხოელთა ქვეყანაში შესვლას,

გასვლას და ყოფნას.

მუხლი 4

1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ხსენებული თითოეული მხარის მოქალაქეები შევლენ და დატოვებენ მეორე მხარის ტერიტორიას მხოლოდ კანონიერად დადგენილი და აღიარებული სასაზღვრო გამტარი პუნქტების გავლით.
2. მხარეები ინარჩუნებენ უფლებას, უარი უთხრან მათ ტერიტორიაზე შესვლაზე, აგრეთვე შეუჩეროს ყოფნის ვადა მოქალაქეებს, რომელთაც *persona non grata*-დ მიიჩნევენ ან მათ, ვინც შესაძლოა საფრთხე შეუქმნან ეროვნულ უსაფრთხოებას და საზოგადოებრივ წესრიგს.

მუხლი 5

თითოეულ მხარეს შეუძლია დროებით შეაჩეროს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მთლიანად ან ნაწილობრივ. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეჩერების ან ამგვარი შეჩერების გაუქმების შესახებ მეორე მხარეს წინასწარ უნდა ეცნობოს დიპლომატიური არხების საშუალებით. შეჩერება და მისი შემდგომი გაუქმება ძალაში შევა შეტყობინების მიღების დღეს.

მუხლი 6

მხარეები გაცვლიან შესაბამისი ორდინალური პასპორტების ნიმუშებს, წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისას. იმ შემთხვევაში თუ რომელიმე მხარე შემოიღებს ახალ ან შეცვლილ შეთანხმებაში აღნიშნულ პასპორტებს, მან უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ხსენებული გარემოების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით ცვლილებების ძალაში შესვლამდე 60 (სამოცი) დღით ადრე და მიაწვდის შესაბამის ნიმუშებს.

მუხლი 7

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, ამ შეთანხმებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომელიც ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე - 9 მუხლის შესაბამისად.

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციასთან ან ინტერპრეტაციასთან

დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერი უთანხმოება გადაწყდება მეგობრულად დიპლომატიური არხების მეშვეობით კონსულტაციებისა და მოლაპარაკების გზით.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხებით, უკანასკნელი შეტყობინების მიღების თარიღიდან 30 (ოცდაათი) დღის შემდეგ.

მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს მოქმედება შეუწყვიტოს შეთანხმებას დიპლომატიური არხების მეშვეობით მეორე მხარისთვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას შეწყვეტს მეორე მხარის მიერ ასეთი შეტყობინების მიღების დღიდან ოთხმოცდაათი (90) დღის შემდეგ.

შესრულებულია 2015 წლის 23 ივნისს ქ. ბუენოს-აირესში ორ დედნად, თითოეული ესპანურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ორივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების ან აღსრულების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

არგენტინის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE GEORGIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA
TITULARES DE PASAPORTES COMUNES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Georgia, (en adelante denominados "las Partes").

Con el deseo de desarrollar las relaciones bilaterales de amistad y cooperación entre ambas naciones y de facilitar y simplificar los procedimientos de viaje de los nacionales de sus respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los nacionales de las Partes que sean titulares de pasaportes comunes de su nacionalidad podrán entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra sin visas hasta noventa (90) días contados desde la fecha de ingreso.

ARTÍCULO 2

El presente Acuerdo no exime a los nacionales de cada una de las Partes que sean titulares de pasaportes ordinarios del cumplimiento de las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio de la otra Parte, y no podrán desempeñar ningún empleo, ya fuera remunerado o no, ni ejercer ninguna actividad profesional o comercial para beneficio personal, salvo que el gobierno del Estado anfitrión, hubiese otorgado la autorización correspondiente.

ARTÍCULO 3

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática a la brevedad posible, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con el ingreso, egreso o permanencia de extranjeros.

ARTÍCULO 4

1. Los nacionales de las Partes beneficiarios del presente Acuerdo ingresarán a los territorios de las Partes respectivas y saldrán de ellos solamente a través de los puntos de ingreso y salida legalmente establecidos y reconocidos.
2. Las Partes se reservan el derecho de no admitir en sus respectivos territorios o cancelar la permanencia que le hubiere otorgado, en cualquier caso en que la persona interesada sea considerada "non grata" o que pudiera amenazar la seguridad o el orden público.

ARTÍCULO 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente, en forma parcial o total, la implementación del presente Acuerdo. Sin perjuicio de ello se deberá notificar previamente a la otra Parte, por la vía diplomática, de dicha suspensión y de la posterior reanudación. La suspensión y la reanudación entrarán en vigor en la fecha de recepción de dicha notificación.

ARTÍCULO 6

Las Partes intercambiarán modelos de sus pasaportes comunes al momento de la firma del presente Acuerdo. Si alguna de las Partes emitiera un pasaporte nuevo o introdujera cambios en sus pasaportes cubiertos por el presente Acuerdo, notificará a la otra Parte acerca de dichos cambios a través de la vía diplomática, con una antelación de sesenta (60) días respecto de su entrada en vigor y suministrará copias de los nuevos modelos.

ARTÍCULO 7

Las Partes podrán realizar modificaciones o agregados al presente Acuerdo por mutuo consentimiento. Los mismos entrarán en vigor según lo estipulado en el artículo 9 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Cualquier controversia que pudiera surgir de la implementación o interpretación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente por medio de consultas y negociaciones entre las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción por vía diplomática de la última notificación por escrito sobre el cumplimiento por las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo por escrito por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los noventa (90) días de la entrega de la notificación escrita a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires el 23 de junio de 2015, en dos originales en los idiomas español, georgiano e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR
EL GOBIERNO DE GEORGIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'EXEMPTION DE
VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties ») ;

Désireux de renforcer les relations bilatérales d'amitié et de coopération entre leurs deux nations, ainsi que de faciliter et de simplifier les procédures liées aux déplacements des ressortissants de leurs pays respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les ressortissants de l'une des Parties, titulaires d'un passeport ordinaire du pays dont ils ont la nationalité, peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ainsi qu'en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de leur date d'entrée sur ledit territoire.

ARTICLE 2

L'Accord ne dispense pas les ressortissants de chaque Partie titulaires d'un passeport ordinaire de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie. Lesdits ressortissants ne peuvent ni exercer un emploi, qu'il soit rémunéré ou non, ni exercer des activités professionnelles ou commerciales pour leur profit personnel, à moins que le gouvernement de l'État d'accueil n'en ait donné l'autorisation.

ARTICLE 3

Les Parties s'informent dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leur législation interne concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie des ressortissants étrangers.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants des Parties visés par le présent Accord n'entrent sur le territoire de l'autre Partie et ne le quittent que par des points d'entrée et de sortie légalement établis et reconnus.

2. Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée sur leurs territoires respectifs de personnes considérées comme indésirables ou pouvant constituer une menace pour l'ordre public ou la sécurité publique, ainsi que d'annuler leur séjour.

ARTICLE 5

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie. L'autre Partie est informée à l'avance, par la voie diplomatique, de cette suspension et de sa levée ultérieure. La suspension et la levée de la suspension prennent effet à la date de la réception de ladite notification.

ARTICLE 6

Les Parties s'échangent les modèles de leurs passeports ordinaires respectifs une fois le présent Accord mis à exécution. Si l'une des Parties met en place de nouveaux passeports ou modifie les passeports couverts par le présent Accord, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique, soixante jours avant leur mise en circulation, et lui envoie les nouveaux modèles correspondants.

ARTICLE 7

Les Parties peuvent apporter des modifications ou des ajouts au présent Accord d'un commun accord. Les modifications en question entrent en vigueur conformément à l'article 9 du présent Accord.

ARTICLE 8

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable et par la voie diplomatique au moyen de consultations et de négociations entre les Parties.

ARTICLE 9

Le présent Accord prend effet trente jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite attestant que les Parties ont suivi les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

ARTICLE 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique et ladite dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la remise de la notification écrite à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires le 23 juin 2015 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, géorgienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]